Porównanie tłumaczeń Liczb 3:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wynosiła liczba imion wszystkich pierworodnych mężczyzn w (wieku) od (jednego) miesiąca wzwyż, według ich spisu, dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesiąt trzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczba imion wszystkich pierworodnych mężczyzn w wieku od miesiąca wzwyż wyniosła według tego spisu dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesiąt trzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A liczba wszystkich pierworodnych mężczyzn w wieku od jednego miesiąca wzwyż, według liczby imion, wynosiła dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesiąt trzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było wszystkich pierworodnych mężczyzn według liczby imion, urodzonych od miesiąca i wyżej, policzonych ich dwadzieścia i dwa tysiące, dwieście, siedemdziesiąt i trzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I było mężczyzn wedle imion swych, od miesiąca jednego i wyższej, dwadzieścia dwa tysiąca dwie ście siedmdziesiąt trzej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i okazało się, że wszystkich mężczyzn pierworodnych od miesiąca wzwyż – według tego, jak zostali spisani – było w wykazie imiennym dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesięciu trzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystkich spisanych pierworodnych mężczyzn od miesiąca wzwyż, według liczby imion było dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesiąt trzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszystkich spisanych pierworodnych mężczyzn od miesiąca wzwyż było w wykazie imiennym dwadzieścia dwa tysiące dwustu siedemdziesięciu trzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełna liczba wszystkich pierworodnych powyżej jednego miesiąca życia, których spisano, wynosiła dwadzieścia dwa tysiące dwieście siedemdziesiąt trzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykaz wszystkich pierworodnych męskich potomków, od miesiąca życia wzwyż, obejmował 22. 273. imion. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było pierworodnych męskich potomków, od miesiąca wzwyż, według liczby ich imion, dwadzieścia dwa tysiące dwustu siedemdziesięciu trzech.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були всі первородні чоловічого роду за числом по імені від місяця і вище за числом своїм двадцять дві тисячі двісті сімдесять три. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkich pierworodnych płci męskiej według imiennego wykazu, w wieku od miesiąca i wyżej, tych spisanych było dwadzieścia dwa tysiące dwustu siedemdziesięciu trzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystkich pierworodnych potomków męskich według liczby imion, od miesiąca wzwyż, spisanych spośród nich, było dwadzieścia dwa tysiące dwustu siedemdziesięciu trzech. |

1. 1) Liczba pierworodnych może sugerować ogólną liczbę ludności, która wyszła z Egiptu. Jeśli w tekście chodzi o wszystkich pierworodnych w Izraelu, to w zależności od przyjętej liczebności dzieci w rodzinie mogłoby to oznaczać populację od 110.000 do 132.000 Izraelitów, a razem z Lewitami 154.000 osób. [↑](#footnote-ref-2)